

# Klassifizierung der sprachlichen Unterschiede zwischen Intonationsmelodien

Jonathan Harrington

# Intonation und Unterschiede zwischen Sprachen/Dialekten

Ladd (1996)

## 1. 'Realisational' (phonetische) Unterschiede:

Dieselbe Melodie, dieselbe Bedeutung, aber **die Melodie wird in den beiden Sprachen anders (phonetisch) realisiert**

## 2. Systemische Unterschiede

**Dieselbe Bedeutung wird durch andere Melodien**  
oder sogar mit anderen Wörtern übertragen

## 3. Semantische Unterschiede

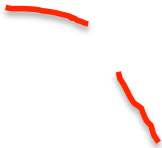
**Dieselbe Melodie, andere Bedeutungen in 2 Sprachen.**

# 1. 'Realisational' (phonetische) Unterschiede

siehe Grabe (1998), Journal of Phonetics

Dieselbe Bedeutung (z.B. Aussagen), diesselbe Melodie (H\* L-L%)  
aber eine andere Realisierung in deutsch und englisch

Sheafer L-L%  
Schiefer L-L%  
H\*



Herr Schief L-L%  
H\*



Mr Sheaf L-L%  
H\*



Trunkierung

Komprimierung

andere Realisierung

## 2a. Systemische Unterschiede

Eine Bedeutung wird mit unterschiedlichen  
Melodien in 2 Sprachen produziert

Bedeutung: das hättest Du doch wissen müssen!

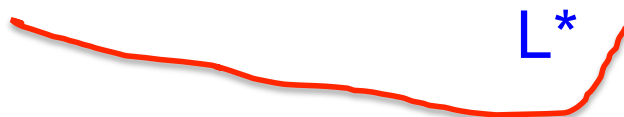
Melodie (englisch): %H L\* L-H%

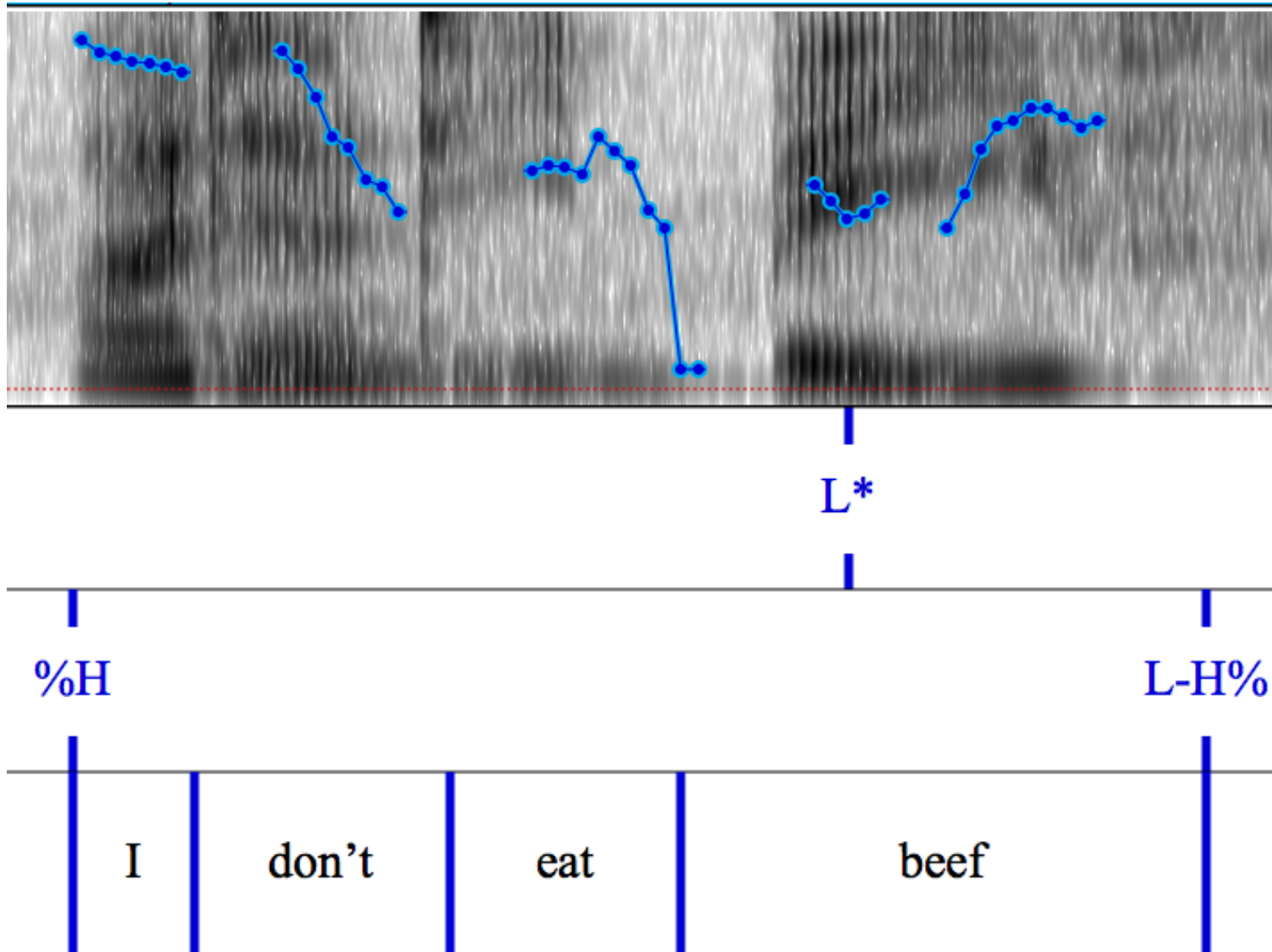
A. Let's order a steak

B. %H I don't eat beef! L-H% I'm a vegetarian (you should know that)  
L\*

A. I'm going to die: I've been stung by a bee

B. %H Bee-stings aren't deadly! L-H%





## 2b. Systemische Unterschiede

Bedeutung: ich möchte einen anderen Vorschlag machen

Melodie (englisch):  $L^*+H$   $L-H\%$

A. There's no-one in this company who knows German. So let's work on Chinese.

B. Jürgen's from Germany  $L-H\%$

$L^*+H$

= wir kennen beide Jürgen, ich möchte J. als Möglichkeit vorschlagen, weiß nicht ganz ob das passt/ ob Du damit einverstanden bist (bin bereit zu handeln)

## 2b. Systemische Unterschiede

Bedeutung: ich möchte einen anderen Vorschlag machen

Melodie (englisch):  $L^*+H$   $L-H\%$

A. The Smith's aren't inviting anyone important

B. They've invited Lorraine  $L-H\%$

$L^*+H$

= ich meine, Lorraine sei wichtig – bist Du auch nicht dieser Meinung?

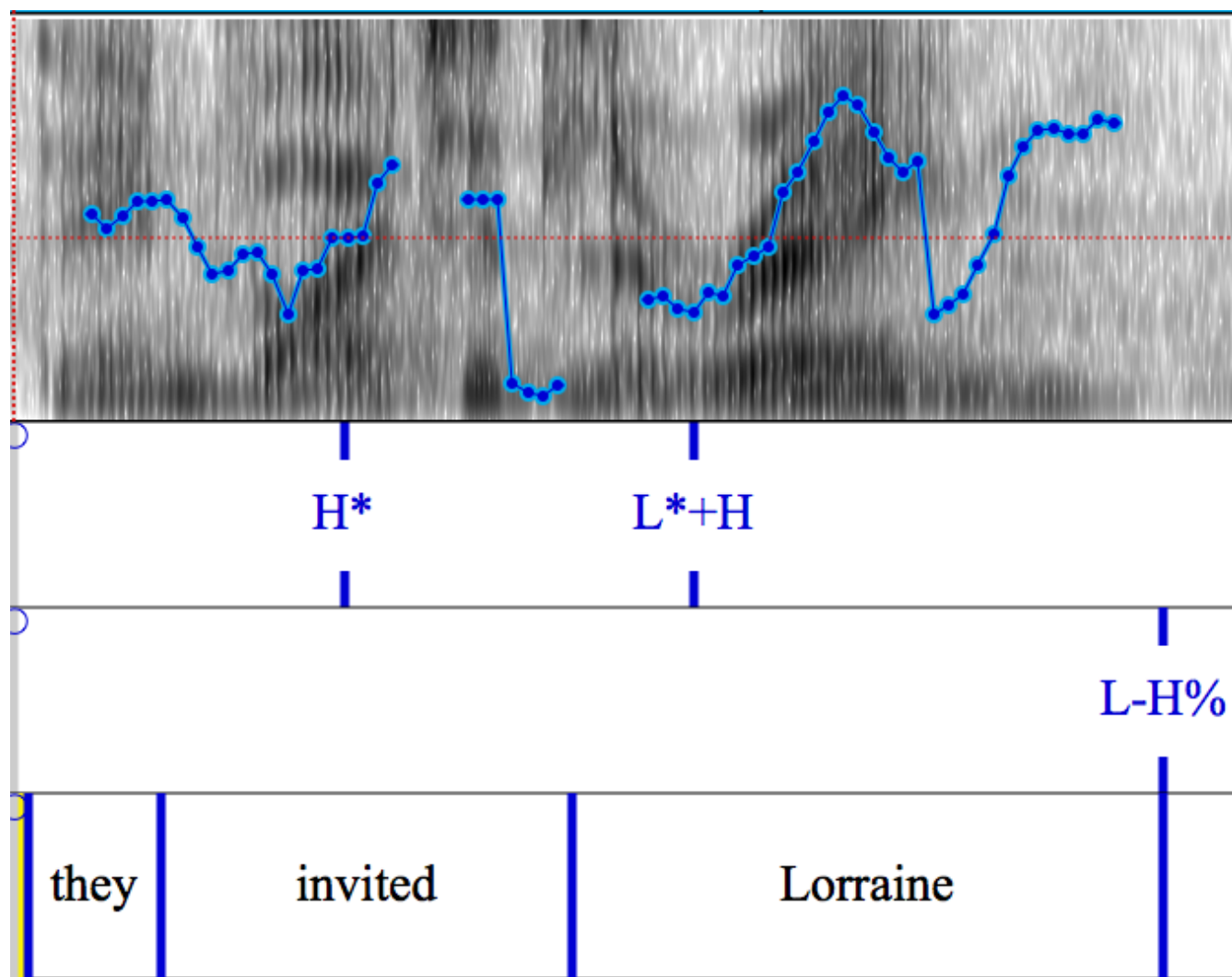
Vergleich:

A. The Smith's aren't inviting anyone important

B. Yes they have - they've invited Lorraine  $L-L\%$

$H^*$

= Lorraine ist eindeutig wichtig – sie leitet eine nationale Zeitung etc.



### 3. Semantische Unterschiede

Es gibt dieselbe häufig vorkommende Melodie in beiden Sprachen.

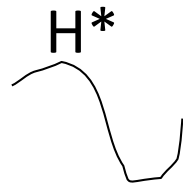
z.B. deutsch und englisch haben beide eine H\* L-H%, fallend-steigende Kontur.

Sie wird aber **nicht immer für dieselben Bedeutungen verwendet.**

### 3. Semantische Unterschiede

A: Did you remember to pack the lunch?

B. I packed the biscuits. L-H%



= ich habe zwar die Kekse eingepackt, aber alles andere, was zum Mittagessen gehört, habe ich leider vergessen

Auswahl (alles andere außer *biscuits*) der Gruppe *lunch*

### 3. Semantische Unterschiede

A. Did you finish your homework?

B. I've done the maths.

 (aber **nicht die anderen** Hausaufgaben)

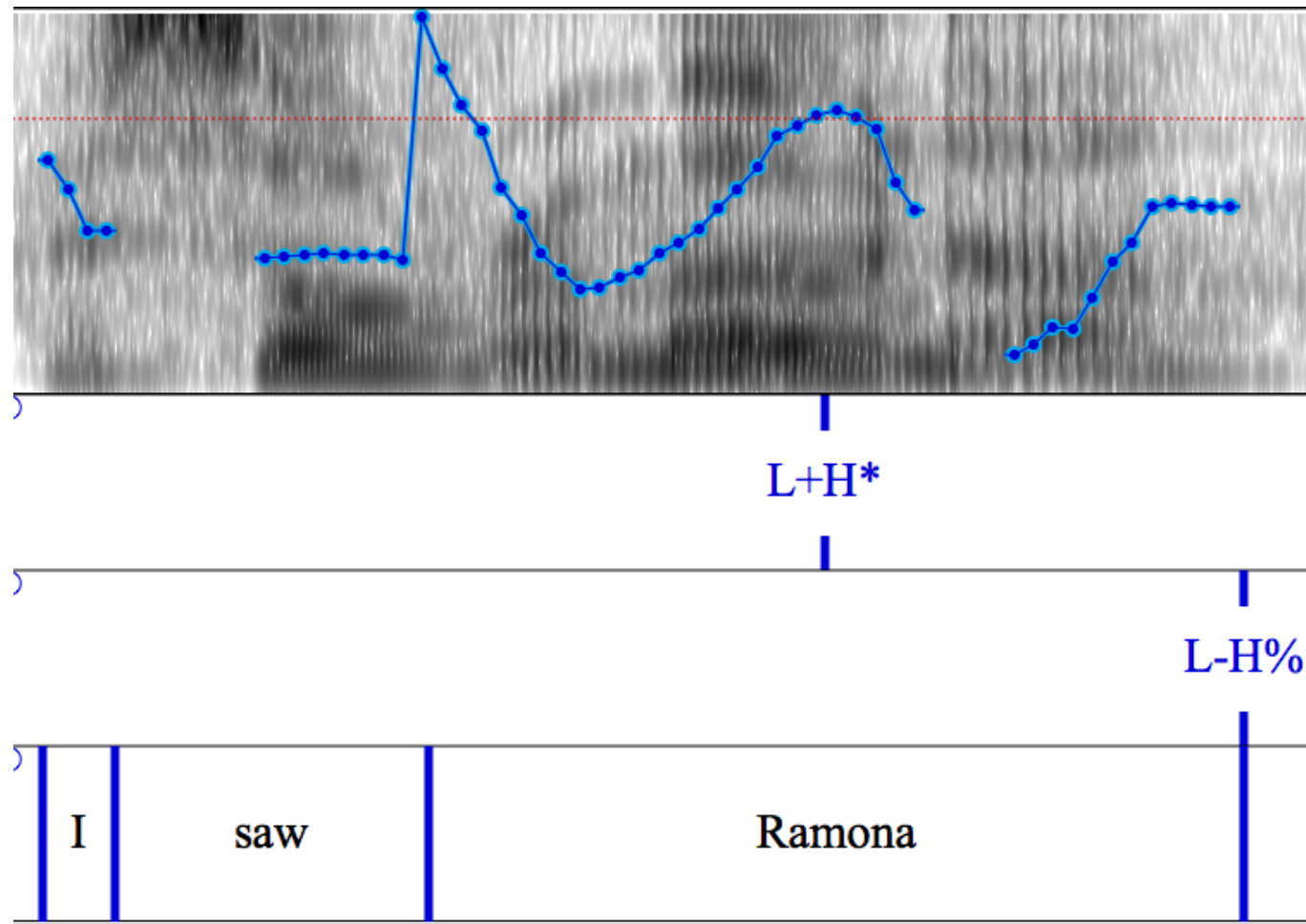
A. Have you seen any relatives this weekend?

B. I saw Ramona



(aber **keine anderen** Verwandte)

### 3. Semantische Unterschiede



### 3. Semantische Unterschiede

(in negative Konstruktionen)

A. Good – you've finished your homework

B. I haven't done the maths (aber das andere ist fertig)



A. You'll have to see to the garden this weekend.

B. I'm not painting the shed.



(Aber dass ich andere Gartenarbeiten erledige – das schließ ich nicht aus).

A. Just look at me. I'm fat and ugly.

B. You're not ugly.



(aber Du bist ganz schön dick).